



## Межкультурная коммуникация в профессиональной подготовке магистрантов: концепция и структура совместного образовательного проекта

Ч. Фёльдеш<sup>1</sup>, В. П. Фурманова<sup>2\*</sup>

<sup>1</sup> Эрфуртский университет, г. Эрфурт, Германия

<sup>2</sup> ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарева», г. Саранск, Российская Федерация,

\* [vpfurman@mail.ru](mailto:vpfurman@mail.ru)

**Введение.** Область межкультурной коммуникации и ее системообразующей теории, эмпирических исследований и практического применения приобретает все большее значение как в академических исследованиях, так и в профессиональной подготовке студентов. В связи с этим возникает необходимость разработки концепции для профессиональной подготовки магистров со знанием иностранных языков, введения новых образовательных практик, которые успешно соединяют в себе межкультурную коммуникацию, иностранный язык и моделирование коммуникативного поведения в иноязычном общении с его дальнейшим воспроизведением в речевой практике на родном языке, а также внедрения образовательного проекта с использованием современных технологий в практику вуза. В статье рассматриваются концепция, структура и содержание образовательного проекта, основанного на опыте высшей школы России и Германии и нацеленного на обеспечение понимания социальной значимости будущей профессиональной деятельности в решении конкретных задач: адекватность социальных и профессиональных контактов в межкультурном общении.

**Материалы и методы.** Исходя из предмета, объекта и целей исследования, разработка проекта состояла из следующих этапов: планирование проекта, его концепции и фундаментальных особенностей; определение содержания и моделирование проекта; введение его в практику подготовки магистрантов различной профильной направленности в вузе. Методологической основой проекта послужил анализ межкультурной коммуникации между представителями немецкого и русского лингвокультурного сообществ, а также обмена опытом между ними в их сравнении.

**Результаты исследования.** По итогам проведенного исследования и обмена опытом между высшими школами России и Германии выявлена необходимость введения интегративного образовательного курса, направленного на улучшение и совершенствование навыков межкультурной коммуникации на уровне профессионального и личного общения, для подготовки магистрантов, в будущем – исследователей и практиков. Представленный в статье образовательный проект, основу которого составляет интегративный курс с аналогичным названием, повысит эффективность подготовки магистрантов различной профильной направленности и подготовит их к успешному коммуникативному процессу с представителями других лингвокультурных сообществ.

**Обсуждение и заключение.** Материалы статьи будут полезны исследователям, интересующимся проблемой совершенствования подготовки магистров со знанием иностранных языков, применяя международный опыт.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, междисциплинарность, интегративность, интегративный курс, культура, язык, субъект, менталитет, стереотип, дискурс, рабочая программа, модуль, проект, профессиональное общение, когнитивные, коммуникативные, компаративные, рефлексивные стратегии

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Фёльдеш Ч., Фурманова В. П., 2020



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.



Для цитирования: Фёльдеш, Ч. Межкультурная коммуникация в профессиональной подготовке магистрантов: концепция и структура совместного образовательного проекта / Ч. Фёльдеш, В. П. Фурманова. – DOI 10.15507/1991-9468.101.024.202004.591-607 // Интеграция образования. – 2020. – Т. 24, № 4. – С. 591–607.

Original article

## Intercultural Communication in the Professional Training of Master's Students: Concept and Structure of a Joint Educational Project

Cs. Földes<sup>a</sup>, V. P. Furmanova<sup>b\*</sup>

<sup>a</sup> University of Erfurt, Erfurt, Germany

<sup>b</sup> National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russian Federation,

\* [vpfurman@mail.ru](mailto:vpfurman@mail.ru)

**Introduction.** The area of intercultural communication with its system-forming theory, empirical research and implementation is gaining currency both in academic research and in the professional training of students. Regarding the latter aspect, there is a need (a) for developing a concept for the training of master's students with knowledge of foreign languages; (b) for the introduction of new educational practices that successfully combine intercultural communication, foreign language and the modeling of communicative behavior in foreign language communication with its further reproduction in language practice in the students' native language as well as (c) for the introduction of an educational project using modern technologies in the practice of institutions of higher education. The paper discusses the concept, structure and content of an educational project relying on the experience of higher education in Russia and Germany and aims to work towards an understanding of the social significance of future professional activities, primarily concerning the specific problems as well as of the adequacy of social and professional contacts in intercultural communication.

**Materials and Methods.** Based on the subject, object and objectives of the study, the project's methodological plan was implemented in the following stages: project planning, development of the fundamental features of the concept; determination of the project's content; project modeling; introduction to the training of master's students of various specialties at institutions of higher education. The methodological basis of the project consisted of the analysis of intercultural communication between representatives of the German and the Russian linguocultural community as well as the exchange of experience between them and their comparison.

**Results.** Following the study and the exchange of experience between the institutions of higher education of Russia and Germany, the need for an integrative educational course was revealed, aiming at the improvement and optimization of intercultural communication skills at the level of both professional and personal communication with the goal to prepare master's students for their future as researchers and practitioners. The educational project presented in the paper drawing on an eponymous integrative course will increase the efficiency of the training of master's students from various specialized fields and prepare them for successful communication processes with representatives of other linguocultural communities.

**Discussion and Conclusion.** The contents of this paper will be useful for researchers interested in optimizing the preparation of master's students with knowledge in foreign languages by applying international experience.

*Keywords:* intercultural communication, interdisciplinarity, integration, integrative course, culture, language, subject, mentality, stereotype, discourse, working program, module, project, professional communication, cognitive, communicative, comparative, reflective strategies

The authors declare no conflict of interests.

*For citation:* Földes Cs., Furmanova V.P. Intercultural Communication in the Professional Training of Master's Students: Concept and Structure of a Joint Educational Project. *Integratsiya obrazovaniya = Integration of Education*. 2020; 24(4):591-607. DOI: <https://doi.org/10.15507/1991-9468.101.024.202004.591-607>

### Введение

Общей эпистемиологической предпосылкой для создания этой статьи служит неоднозначный и трудно определяемый

термин «межкультурное общение». Данная тема играет существенную роль в современных международных исследованиях: количество публикаций и специализиро-

ванных мероприятий по рассматриваемой проблематике достаточно велико [1; 2]. При этом исследовательский ландшафт указывает на довольно неоднородную картину: если проанализировать публикации последних десяти лет, то вполне понятно, что специализация авторов в значительной степени определяет фокус их исследовательского подхода – лингвисты сосредотачиваются на процессах лингвистического понимания, культурологи изучают в первую очередь, какие культурные факторы влияют на общение, как психологи концентрируют внимание на внутренних барьерах между участниками коммуникации, социологи и политологи чаще рассматривают социальные предпосылки межкультурного взаимопонимания, педагоги занимаются культурными проблемами, возникающими при преподавании и изучении иностранных языков, экономистов-бизнесменов интересуют те недоразумения, которые мешают совместным экономическим проектам и т. д. Эта гетерогенность относится не только к разнообразию перспектив, но и к сути: например, к определению сущности межкультурной коммуникации (в дальнейшем – МКК). Так, межкультурное общение для специалистов по преподаванию иностранных языков часто является преподаванием иностранного языка, в то время как для переводоведов – это обычно процесс перевода.

В этой статье мы рассматриваем понятие МКК (по Ч. Фельдешу [3, с. 36]) соответственно конструктивистскому подходу и основываем его не столько на перспективе наблюдателя, сколько на перспективе участника. Следовательно, можем предположить, что межкультурность (как ментально-философский конструкт) строится участниками коммуникации в ходе процесса общения. В этом смысле МКК на объектном уровне может быть определена таким образом, что она возникает и существует при условии, если хотя бы один из участников воспринимает ее как межкультурную и в соответствии с этим формирует свои коммуникативные дей-

ствия и разговорное поведение, например, появляются *accounts* в ходе процесса анализа разговоров. Такой подход является открытым для дополнений и уточнений и в то же время более специфичным. В связи с этим модели МКК не иллюстрируют то, что существовало раньше, а конструируют межкультурность сами в ходе коммуникационного процесса [3, с. 37].

Конкретный предмет рассмотрения настоящей статьи – совместный образовательный проект, основу которого составляет интегративный курс «Межкультурная коммуникация в профессиональной подготовке магистрантов». Партнеры проекта – факультет иностранных языков (кафедра немецкой филологии), Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева (Российская Федерация, Мордовия) и кафедра германского языкознания факультета гуманитарных наук Эрфуртского университета (Федеративная Республика Германия, Тюрингия)<sup>1</sup>. Объект исследования – образовательный проект в форме интегративного курса для студентов-магистрантов различной профильности направленности, основанный на концепции межкультурной коммуникации. Предмет исследования – планирование и построение образовательного проекта, его структуры и содержания.

Образовательный проект «Межкультурная коммуникация в профессиональной подготовке магистрантов» направлен в первую очередь на подготовку исследователей и практиков к эффективным межкультурным контактам на уровне профессионального и повседневного межличностного общения. Для этого общеобразовательные, профессиональные знания должны быть дополнены знанием иностранных языков и особенностей культуры, приобретением практических навыков поведения, способствующих плодотворному пониманию представителей других лингвокультурных сообществ. Последнее выдвигает овладение культурным фоновым знанием, стратегиями коммуникативного поведения

<sup>1</sup> Сторона Эрфуртского университета благодарит Т. Наумович, магистра филологии, за ее помощь с компетентными формулировками и разностороннюю редакционную поддержку на русском языке.



и речевой практики на передний план профессиональной подготовки магистрантов как гуманитарного, так и естественно-научного и инженерного профилей и ориентирует на разработку инновационного образовательного проекта.

В данном курсе основные теоретические вопросы, представленные в межкультурных философских дискурсах (например, исследовании Н. Вайдтмана [4]), рассматриваются частично, в то время как внимание обращено на практическое измерение: как организуются формы межкультурного обмена прагматично, т. е. как они существуют?

Цель интегративного курса направлена на формирование межкультурной иноязычной компетенции, которая обеспечивает решение следующих научно-практических задач.

1. Понимание значимости будущей профессиональной деятельности магистранта: в процессе проведения исследований и совместной работы с представителями предприятий, организаций на коммуникативно-прагматическом уровне, поскольку именно правильно построенное общение обеспечивает достижение желаемого результата и успеха.

2. Адекватность профессиональных контактов: осуществление межкультурного диалога в общей деловой и профессиональной сферах общения, проявление интереса и уважения в контексте «Я – Другой».

3. Реализация коммуникативных целей высказывания, обусловленных рамками определенного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) посредством использования ситуативных моделей и сценариев социального взаимодействия.

4. Владение коммуникативными нормами и правилами этикета, принятыми в инокультурной общности.

Однако следует отметить, что, согласно нашим наблюдениям, к сожалению, большинство магистрантов, исследователей и практиков не обладают в необходимом объеме навыками коммуникации как между представителями различных культур, так и в собственной культуре,

что соответственно отрицательно влияет на весь процесс общения в целом. Международный опыт также свидетельствует о наличии подобного дефицита на что и указывает А. Шуман [5]. Поэтому принципиально важным становится преодоление межкультурных недоразумений и различий в контексте интерактивного взаимодействия, уход от антагонизма к добровольному и осознанному компромиссу, утверждению собственной позиции или принятию совместного решения.

### Обзор литературы

Теоретической основой наших соображений являются конструкты «МКК» и «межкультурная компетенция» (в дальнейшем – МК). В международной специализированной литературе термин МКК, особенно в контексте иммиграционных исследований в США и Канаде, был широко распространен в самых разных научных дисциплинах, начиная с 1970–1980-х гг. Данное понятие впервые стало известно в научных кругах благодаря публикации американского этнолога и исследователя поведения Холла (1959).

Между тем огромное количество и разнообразие публикаций создает на первый взгляд впечатление, что речь идет о состоявшейся в теоретическом и методологическом плане исследовательской ситуации, о достаточно изученных содержании и направлении исследований. При этом преобладают публикации из социальной психологии, антропологии, этнологии, науки о коммуникации, культурологии, социальной теории и науки управления, в то время как в лингвистике и, в особенности в дидактике иностранных языков, эта проблематика недостаточно исследована в эмпирической плоскости подготовки магистрантов. Проблематичность и в некотором роде неопределенность практических вопросов МКК особенно очевидна в процессе языкового общения.

МКК – это особый случай социального общения. Тем не менее существуют альтернативные (синонимичные) терминологические и содержательные концепты. Например, термин «международная коммуникация» в значении «общение между

носителями разных языков» [6] по существу соответствует типичной предметной области изучения МКК. Вариант «интеркоммуникация», предложенный В. Вильдгенем [7], предназначен для обозначения общения «за пределами языковых границ». В работах Т. Такахашаи «межкультурное» и «мультикультурное общение» используются как синонимы [8]. Другие терминологические версии включают «транскультурное общение», «межкультурный дискурс», «межэтническое общение», «межрасовое общение» («транспрасовое общение») или «межрасовое общение» (*transracial communication* [9]), а также «экзогосное общение» [3, с. 11–12].

Доступные и специально применяемые прикладные лингвистические источники, несмотря на конструктивные подходы и направления исследований, все же в значительной степени находятся на ранних стадиях. Большинство из этих работ содержат только фрагментарные впечатления и программные постулаты. В целом существует слабая взаимообусловленность и связь между эмпирией и теорией. Имеющиеся на данный момент достижения в этой области недостаточные, если учесть следующие обстоятельства:

а) исследования, как правило, проводятся только на уровне (однородных) «наций», так называемых политических или государственных наций, и тем самым исключают другие, зачастую более соответствующие уровни культуры;

б) в основном ограничиваются рассмотрением делового общения;

в) имеют региональную направленность прежде всего на англосаксонскую культуру и Японию/Китай (например, [10]).

Одна из концептуальных проблем заключается в том, что основанные на культуре подходы психологии и лингвистики вряд ли совместимы. Так, Хансен объясняет, что при описании «национальных культур» существуют две школы, которые, хотя и основаны на похожей концепции культуры, очень отличаются друг от друга и не взаимодействуют между собой [11]. К первой школе относятся культурно-сравнительная психология и социологические подходы,

в основном применяющие эмпирические методы (эксперимент, опрос и статистика) для достижения объективных результатов. Это направление в основном связано с экономикой (международное/межкультурное управление и маркетинг). Ко второй школе он относит филологию и культурологию, в большей степени анализирующие текст, т. е. интерпретирующие текстовые данные, и, наконец, делает полемический вывод: «Хотя результаты первой школы бросаются в глаза и напоминают нам о хорошо известных стереотипах, вторая часто задыхается из-за собственной сложности» [11].

Другая проблема заключается в том, что в традиционной «культуре межкультурности» МКК как субдисциплина часто слишком упрощенная и достаточно нормативна. Она направлена на коммуникативное недопонимание, раздражение и камни преткновения, иногда также на «лакуны» в нашем внутри- и межкультурном восприятии.

С МКК неразрывно связана прикладная концепция МК, которая, как и базовый принцип, ведущий к знаниям, является основой нашего совместного образовательного проекта. МК часто интерпретируется в литературе как «столкновение» [12; 13]. В исследовательской среде появляются два направления, ориентированные на структурные шаблоны мышления и целостно-процессуальное понимание МК (синергетический термин). МК рассматривается как преодоление конфликтных ситуаций. Причина заключается в том, что межкультурность понимается как чрезвычайное положение, которое не соответствует нынешней ситуации и нашему мнению. Можно сделать вывод, что с 1950-х г. XX в. не существовало удовлетворительной концептуализации и определения. Мы предполагаем, что МК – это некая межотраслевая компетенция. Межкультурная способность действовать стала ключевой компетенцией. В упрощенном виде она представляет умение вести диалоги в разнородных контекстах, совместно обсуждать процессы, работать с ориентацией на результаты и уметь взаимодействовать друг с другом.



В современной специальной литературе представлены параллельные или альтернативные концепции для МК, например «(меж-/транс)культурный интеллект» (КИ) [14]. Культурный интеллект обозначает конкретные формы интеллекта, обеспечивающие надлежащие и целенаправленные МКК и сотрудничество. Одна из целей исследования состоит в том, чтобы выяснить, что отличает межкультурных успешных людей от тех, кто (независимо от их успеха в их родной культуре) испытывает неудачу в ситуациях МКК. Хотя модели МК основаны на сочетании созданных личностных качеств и полученных навыков, которые считаются причиной успешного межкультурного взаимодействия, КИ представляет собой особую форму интеллекта, параллельную эмоциональному и социальному интеллекту. Его центральными компонентами являются познание, метапознание, мотивация, поведенческая предрасположенность, характер развития. При этом КИ – это не просто культурная вариация интеллекта (*Cultural Variation of Intelligence* КВИ). КВИ – это концепция для описания того, какие навыки в разных культурах считаются интеллектуальными и, следовательно, поощряются.

Еще одно понятие – «символическая компетенция» (СК) (*symbolic competence*) обозначает языковое, культурное и литературное обучение, рассматриваемые не отдельно, а непосредственно связанными друг с другом. СК – «способность производить и обмениваться символическими товарами в глобальном контексте, в котором мы живем сегодня» [15]. СК понимается на основе коммуникации как производство и обмен «символический товаром». Аспекты СК включают в себя понимание многослойных форм воспроизведения символического значения, таких как способность творчески использовать их для языкового самопозиционирования и уверенного управления языковой и культурной сложностью и неоднозначностью. Поскольку МК – самый распространенный вариант в междуна-

родной научной литературе, в нашей статье мы будем использовать этот термин. Следовательно, что МКК – это не преодоление конфликтных ситуаций, а производство культуры.

Методологически значимым для планирования образовательного проекта является представленное в современных исследованиях положение о том, что коммуникация и, в частности межкультурная, рассматривается как процесс взаимосвязи языка, культуры и субъекта, передача построения и смыслов социальных отношений в пространственно-временном контексте на внутри- и межгрупповом уровнях, а также межличностном, межцивилизационном и межгосударственном уровнях.

В российской науке представлены теории, имеющие несомненное значение для исследования межкультурной коммуникации и разработки предлагаемой концепции. Ключевой теорией является концепция диалога культур, обоснованная М. М. Бахтиным для обозначения коммуникативного взаимодействия<sup>2</sup>. Развитие диалогической концепции культуры представляется актуальной в обосновании межкультурного диалога, теоретических и прикладных проблем межкультурной коммуникации как нового направления в совершенствовании гуманитарного знания с включением разножанровых текстов и дискурса как основы сравнения различных культурных сообществ. Анализ межкультурной коммуникации как диалога культур предполагает изучение субъекта иноязычной культуры, его этнокультурной идентичности, национального характера, специфических особенностей мышления в контексте «Я – Другой». Последнее подразумевает не только формирование способности и готовности понимать ментальность носителей культуры и языка, но и усвоение культурологических знаний, игнорирование стереотипов, ориентацию на систему ценностей.

Для построения образовательного проекта, способствующего повышению профессиональной деятельности магистрантов, важное значение приобретают

<sup>2</sup> Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 444 с.

основы общей теории межкультурной коммуникации (П. Н. Донец<sup>3</sup>, Д. Б. Гудков<sup>4</sup>, С. Г. Тер-Минасова<sup>5</sup>), изучение особенностей межкультурной компетенции личности, рассматриваемой как система знаний и умений практического взаимодействия с представителями иных культур, стратегий коммуникативного поведения, качеств личности, необходимых для достижения взаимопонимания (Г. В. Елизарова<sup>6</sup>, О. А. Леонтович<sup>7</sup>, В. В. Сафонова<sup>8</sup>, П. В. Сысоев<sup>9</sup>, В. П. Фурманова<sup>10</sup>).

Особое значение в развитии научной мысли представляет национально-культурная специфика языка и ее раскрытие через константу, концепт, концептосферу<sup>11</sup>. Включение концепта дает представление о языковой картине мира и возможность сравнения иноязычной и родной культур. В соответствии с этим необходимо отметить, что введение концепта, его вербализация, выделение ключевых концептов в каждой культуре стали надежным инструментарием дальнейшего описания культуры в лингвистическом и лингвокультурном аспектах. Концепт находит свое вербальное выражение и помогает приблизиться к понятию лингвокультуры, объединяющему язык и культуру, и тем самым способствует выполнению практических задач [16].

Концепцию языковой личности и поликультурного иноязычного образования изучают Ю. Н. Караулов<sup>12</sup>, П. В. Сысоев<sup>13</sup>. «Языковая личность нового столетия –

это человек, говорящий на нескольких языках, что обогащает его не только духовно, но и приносит практическую пользу: успешность, мобильность, разносторонность и образованность»<sup>14</sup>.

В современных работах по межкультурной коммуникации прослеживается интерес к дискурсивным исследованиям [17]. Ученые доказывают, что работа с языком на уровне дискурса способствует формированию более адекватной картины мира, лучшему пониманию носителя иноязычной культуры, его поведения и коммуникативных интенций [18; 19].

Опираясь на многолетний опыт российских и зарубежных ученых по изучению взаимодействия языка и культуры, можно с уверенностью сказать, что использование иностранного языка как средства межкультурного общения является плодотворной идеей в системе высшего образования. Новое целеполагание предполагает восприятие, понимание и интерпретацию собственной и иноязычной культуры; направление взгляда с чужого на собственный мир, осознание иной точки зрения; развитие когнитивной способности и координации культурных схем действия в условиях межкультурного общения; развитие эмпатии, т. е. умения поставить себя на место другого, войти в другой мир, научиться понимать другого, снятие деструктивной национальной и культурной стереотипизации. Следовательно, при конструировании образо-

<sup>3</sup> Донец П. Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. Харьков: Штрих, 2001. 371 с.

<sup>4</sup> Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.

<sup>5</sup> Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: Слово, 2008. 344 с.; Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2006. 624 с.

<sup>6</sup> Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. С.-Пб., 2001. 38 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/formirovanie-mezhkulturnoi-kompetentsii-studentov-v-protssesse-obucheniya-inoyazychnomu-obshch> (дата обращения: 09.06.2020).

<sup>7</sup> Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. М.: Гнозис, 2007. 368 с.

<sup>8</sup> Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 238 с.

<sup>9</sup> Сысоев П. В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США) : дис. ... д-ра пед. наук. М., 2004. 546 с.

<sup>10</sup> Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков. Саранск: Изд-во Морд. гос. ун-та, 2009. 164 с.

<sup>11</sup> Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 2004. 824 с.

<sup>12</sup> Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 236 с.

<sup>13</sup> Сысоев П. В. Концепция языкового поликультурного образования.

<sup>14</sup> Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477с.



вательного проекта необходимо учитывать, что иностранный язык выступает как инструмент воспитания и развития личности, как фактор обеспечения предпосылок для связи культуры, языка и самовыражения человека в мире<sup>15</sup>.

В данной статье мы рассматриваем содержание разработанных нами модулей инновационного образовательного проекта, основанных методологически на вышеуказанных концепциях МКК и МК, в контексте немецко-русского сотрудничества и обмена опытом, что является принципиально новым подходом в решении заданной проблемы, и излагаем свои позиции.

### Материалы и методы

На современном этапе стратегической целью иноязычного образования является развитие готовности и способности взаимодействовать с представителями иного лингвокультурного сообщества, используя в качестве средства коммуникации иностранный язык. Поэтому основное внимание уделяется человеку-говорящему, коммуниканту, обучающемуся, как активному участнику процесса общения. При этом речь идет о немецком и английском языках, поскольку мы изучаем подготовку магистрантов различной профильной и межязыковой направленности.

Образовательный проект рассматривается как самостоятельная и в то же время коллективная поисково-исследовательская деятельность обучающихся [20], направленная на развитие стратегий проектирования; поиска и выделения информации для улучшения коммуникативного процесса с представителями других лингвокультурных сообществ; построения и проведения исследования в комплексе важных аналитических процессов, таких как анализ, синтез, выдвижение гипотез, детализация и обобщение для достижения максимального взаимопонимания и повышения профессиональных навыков межличностной и профессиональной коммуникации, имеющих конкретную значимость в профессиональной работе магистрантов.

Методология исследования основана на многочисленных подходах и концепциях, использованных в процессе планирования, разработки образовательного проекта и его внедрения в практику вуза:

а) на теории межкультурной коммуникации (У. Аммон, Гудикунст, Холл, Ч. Фёльдеш, Мюллер-Жакье, Олеярова и др.);

б) на альтернативных концепциях МК, а именно – концепциях «(меж-/транс) культурного интеллекта (Ю. Лиао/Томас) и символической компетенции (Крамш);

в) на концепции диалога культур (М. М. Бахтин);

г) на теории взаимодействия языка, культуры и субъекта (Д. Б. Гудков, П. Н. Донец, С. Г. Тер-Минасова) и специфике межкультурной компетенции личности (Г. В. Елизарова, О. А. Леонтович, В. В. Сафонова и др.);

д) на концепции языковой личности и поликультурного образования (Ю. Н. Караулов, В. И. Карасик, П. В. Сысоев);

е) на синергетическом подходе к феномену межкультурной коммуникации (С. К. Гураль).

Проблема нашего теоретико-эмпирического исследования в практике вуза заключается в том, чтобы в целях совершенствования подготовки магистров разработать, с использованием международного опыта на основе концепции межкультурной коммуникации и интегративного курса, совместный образовательный проект, его структуру посредством использования информационно-коммуникационных технологий и интернет-ресурсов с привлечением магистрантов различной профильной направленности в образовательной среде университета.

Для решения поставленной проблемы использовались следующие методы: дискурс-анализ как средство погружения (вовлечения) обучаемых в инокультурный и иноязычный контекст коммуникации; техника когнитивно-дискурсивного анализа, основанная на ситуативном и контекстуальном анализе дискурса, позволяющем рассматривать любое высказывание в качестве продукта деятельности субъектов коммуникации, включенных меж-

<sup>15</sup> Пассов Е. И. Методика как теория и технология иноязычного образования. Кн. 1. Елец: ЕГУ им. И. А. Бунина, 2010. 543 с.



ду собой в интеракцию. Перечисленные методы направляют внимание студентов на изучение следующих параметров: времени и места речевого взаимодействия, ситуации общения, ожидания и цели коммуникантов, а также их социальные и статусные роли и др.

Гипотеза, которая возникла в процессе нашего исследования как закономерное предположение, состоит в следующем: подготовка магистрантов-исследователей различной профильной направленности будет эффективней, если профессиональная подготовка будет дополнена:

- введением образовательного проекта как самостоятельной поисково-исследовательской деятельности магистрантов, цель которой состоит в усовершенствовании их профессионального уровня в межкультурном общении с использованием информационно-коммуникационных технологий и интернет-ресурсов;

- дополнена изучением иностранных языков;

- обновлена введением новых образовательных практик, которые воплощают симбиоз иностранного языка, межкультурной коммуникации и моделирования коммуникативного поведения в системе специального интегративного курса в иноязычном общении и трансфер в речевую практику на родном языке.

### Результаты исследования

Планирование, построение и уникальность проекта заключаются в том, что он предполагает: а) взаимосвязь профессиональной подготовки с иностранным языком; б) введение новых образовательных практик, объединяющих в себе иностранный язык, межкультурную коммуникацию и моделирование коммуникативного поведения в иноязычном общении, ретрансляцию в речевую практику на родном языке; в) внедрение образовательного проекта с использованием современных технологий в практику вуза; г) интегративную образовательную деятельность подготовки магистрантов различной профильной

направленности в развитии исследований при выполнении проектов.

В соответствии с государственным образовательным стандартом высшего образования Российской Федерации главным ориентиром выступают общекультурные и общепрофессиональные компетенции: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность (ОК-2); готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности за принятые решения (ОПК-1).

Эти компетенции могут быть дополнены такими позициями, как:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в иноязычном и российском социуме;

- владение навыками участия в межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов действовать в стандартных и нестандартных ситуациях межкультурного общения; умение выстраивать межличностные отношения;

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- умение использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> Основная образовательная программа высшего профессионального образования. Направление подготовки 035700 «Лингвистика» [Электронный ресурс]. URL: <https://rudocs.exdat.com/docs/index-428522.html?page=3> (дата обращения: 01.08.2020).



В профессиональной компетенции главным выступает умение владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям в контакте с представителями различных культур.

Образовательный проект служит формированию компетентностной цели (И. А. Зимняя<sup>17</sup>), направленной на совершенствование культурно-языковой личности посредством развития способности приобретать новые культурные знания из контекста общения и адекватно интерпретировать их.

Операциональные задачи интегративного курса можно обобщить таким образом:

- успешное осуществление межкультурного диалога в общей деловой и профессиональной сферах общения;

- формирование культурно-языковой личности магистранта, владеющего иностранными языками, знающего культуру и специфику поведения представителей другой лингвокультурной общности, умеющего строить отношения и оказывать воздействие на партнера по коммуникации при решении совместных профессиональных задач;

- подготовка специалистов к эффективным межкультурным контактам на уровне делового, профессионального и повседневного межличностного общения.

Основными принципами проектирования образовательного проекта на основе разработанного интегративного курса выступают следующие:

1. Междисциплинарная направленность предлагаемого проекта, включающая взаимосвязь системообразующих элементов, исследовательских подходов и научных знаний в области философии, социологии, культурологии, культурной антропологии, лингвистики (в особенности лингвокультурологии), психологии и лингводидактики, которые позволяют на основе выявления общих и специфических закономерностей

этих научных дисциплин определить понятийный и терминологический аппарат межкультурной коммуникации. С позиции социологии предполагается триада формирования межкультурной толерантности «интерес» – «понимание» – «уважение» как отражение циклического диалогического взаимодействия. Переосмысление этого положения в социо- и лингвокультурном контексте предполагает формирование межкультурной компетенции<sup>18</sup>, включающей: а) знание моделей коммуникативного поведения, б) знания о включении культуры в коммуникативный процесс, в) владение набором стратегий для достижения формирования межкультурной толерантности с учетом вышеупомянутой триады в контексте феноменологического подхода актуализирует социокультурные характеристики коммуникантов при наличии взаимной мотивации как необходимого в условиях взаимодействия.

2. Интегративность проявляется в построении самого проекта, в тесном сочетании изучения профессиональных дисциплин (профессиональное знание + иностранный язык + культура), которые составляют основу моделирования коммуникативного поведения в межкультурной коммуникации. Кроме того, теоретические основы курса базируются на культурной осведомленности, понимании культуры не только как системы ценностей, но и социального действия, на сравнении культур. В курсе раскрывается обучение пониманию и специфике коммуникативного стиля поведения представителей различных лингвокультурных сообществ.

3. Принцип моделирования. Моделирование коммуникативного поведения осуществляется на различных типах текста или дискурса. Так, на основе анализа коммуникативного дискурса можно определить его контексты: лингвистический (речевой этикет), ситуативный (способ развертывания действий на вербальном и невербальном уровнях (жесты, мимика) в определенном

<sup>17</sup> Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования. М.: Высш. образование сегодня, 2004. 43 с.

<sup>18</sup> Для понимания и описания так называемой межкультурной компетенции существуют различные подходы в международной научной литературе. В основном это модели списков, структурные, процессуальные и фазовые модели.

пространстве), интерактивный (социальные роли и отношения, сравнение «Я – Другой»). Оппозиция «Я – Другой» предполагает определенную «инаковость», но не чужеродность, поскольку не все другое выступает «чужим», а главным является понимание и взаимопонимание.

Модель коммуникативного поведения включает такие аспекты, как регулятивный (интенция выступает как регулятор общения), предметно-тематический, интерактивный, эмотивный, коммуникативно-прагматический. Коммуникативное поведение представляет способ развертывания вербальных речевых и невербальных действий в межкультурном общении и включает:

- формирование знаний и овладение техникой иноязычного общения;
- развитие стратегий делового, профессионального и повседневного общения с представителями другой культуры;
- определение интенции и способов ее реализации;
- создание образа участника и его стереотипов;
- определение и имитация социальных ролей;
- овладение набором правил поведения и когнитивных ресурсов;
- создание положительного микроклимата в общении;
- обогащение речевой практики на иностранном и родном языках.

4. Модульный подход к планированию проекта. В условиях высшей школы модульная технология организует образовательный процесс новыми способами, предоставляя студенту самостоятельно овладеть содержанием модуля по индивидуально-целевой программе. Образовательный проект рассматривается как совокупность следующих элементов: а) содержательно-информационный блок по основам межкультурной коммуникации, материал, подлежащий изучению; б) процессуально-деятельностный (использование информационно-коммуникационных технологий); в) технологический.

Содержательно-информационный блок проекта представлен совокупностью семи модулей:

М 1. Межкультурная коммуникация как направление в системе гуманитарного знания: межпредметные связи. Модели межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация как самостоятельная учебная дисциплина в вузе. Категориально-понятийный аппарат.

М 2. Коммуникация как культурно-обусловленный процесс. Понятие культуры как социального действия и системы ценностей. Сравнение культур и рефлексия.

М 3. Взаимосвязь языка и культуры в коммуникации. Концепт как единица межкультурной коммуникации. Ключевые концепты немецкой, русской и американской культур. Иностраный язык как средство межкультурного общения и его функции в межкультурном профессиональном взаимодействии.

М 4. Межкультурная коммуникация как интеракция. Социальная ситуация и ее компоненты: характер отношений «Я – Другой», социальный статус и социальные роли, эмоциональная атмосфера. Прагматические факторы общения: интенция и средства ее языкового выражения, оказание воздействия или принятие совместного решения. Анализ ситуаций межкультурного общения.

М 5. Субъект межкультурной коммуникации. Менталитет, национальная самоидентификация, языковая личность в межкультурной коммуникации, стереотип. Трансформация личности в межкультурной коммуникации: культурный шок, культурная адаптация и культурная ассимиляция.

М 6. Моделирование коммуникативного поведения в иноязычном общении и его аспекты: регулятивный (интенция как регулятор общения и средства ее языкового выражения), тематический, интерактивный, эмоциональный.

М 7. Культура и цивилизация. Типы цивилизации, например, дифференциация культур на западную, православно-славянскую, африканскую, латино-американскую, индуистскую<sup>19</sup>. Тем не менее существуют также различные другие попытки типологизации культур и цивилизаций, которые олицетворяют «Cultural Map of the

<sup>19</sup> Huntington S. P. The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order. NY: Simon & Schuster, 1996. 367 p.



World», к примеру, в работе Р. Инглхарта и Ч. Ветцеля [21, с. 63].

В модулях нашли отражение систематизированное представление о межкультурной коммуникации, развитие межкультурной компетенции как основы культурно-языковой личности и ее значимости в научной профессиональной деятельности, межкультурная коммуникация как интеракция, общая характеристика коммуникативного поведения в межкультурном общении.

Поскольку для адекватного контакта с представителями другого лингвокультурного общества необходимо развивать разнообразные учебные стратегии (коммуникативные, когнитивные, рефлексивные, регулятивные), процессуально-деятельностный блок направлен на формирование следующих учебных стратегий:

- выявление коммуникативных неудач и способы их устранения;

- осуществление коммуникативной деятельности в соответствии с нормами, сложившимися в данном языковом коллективе с учетом психологических механизмов воздействия на адресата и использованием лингвистических средств;

- выработка положительного отношения и снятие деструктивной позиции доминирования, сохранение паритета культур;

- ознакомление со стереотипом коммуникативного поведения;

- анализ параметров коммуникативного поведения партнера: языковых средств выражения, социальной роли, интенции;

- сравнение с коммуникативным поведением в собственной культуре и выделение общих и отличительных признаков [22].

Отсюда вытекает, что функциональный успех межкультурной коммуникации определяется получением и постоянным обновлением знаний о соответствующей культуре для понимания отношений между собственной и иной лингво-культурными общностями. Важная роль здесь принадлежит приобретению знаний о социальной стратификации и формах социокультурных контактов, принятых во взаимодействующих культурах. При этом способность рефлексивовать культуру вообще, как собственную, так и чужую, предполагает толерантное восприятие проявлений чужой культуры.

Технологический блок подразумевает этапы, благодаря которым осуществляется реализация образовательного проекта в технологической среде вуза.

Реализация проекта осуществляется в академической среде вуза, под которой мы понимаем пространство и условия обучения, включающие такие компоненты, как научно-исследовательскую направленность учебного проекта, проектную деятельность в форме интерактивного взаимодействия преподаватель – студент – студент, интеграцию информационно-коммуникационных технологий.

Образовательный проект включен в процесс подготовки магистрантов. В ходе его реализации у обучающихся формируется представление о мире как о едином пространстве, представляющем многообразие культур. Иностранный язык при этом выступает в качестве средства межкультурного общения. Его практическое использование связано с формированием личности специалистов, которые в будущем смогли бы эффективно применять полученные знания и технологический опыт в своей профессиональной деятельности. Реализация образовательного проекта осуществляется в системе онлайн, проводится вебинар-консультация по содержанию, планированию и проведению проекта.

Этапы проекта:

1. Ценностно-ориентированный: выбор темы из числа перечисленных модулей, определение проблемы, их обсуждение, дополнение, включение вариативной составляющей с учетом профильной направленности магистерской подготовки, формирование групп по интересам, создание визитки группы, поиск информации с использованием СМИ и ресурсов сети Интернет, создание информационного буклета (план, структура проекта).

2. Конструктивно-деятельностный: обзор выбранных материалов, их оформление в электронном виде, дополнение проекта (вставка картинок, звуковых файлов, графика и подготовка презентации).

3. Оценочно-рефлексивный: презентация проекта, оценивание, рефлексия по определенной шкале оценки.

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Создана концепция межкультурного обучения, учитывающая последние достижения наук, специфику, сущность и закономерности процесса овладения иноязычной межкультурной коммуникацией.

2. Разработаны и научно обоснованы положения образовательного проекта по межкультурной коммуникации в профессиональной подготовке магистрантов различных профилей, его структура, реализующая научные представления и принципы междисциплинарной направленности, интегративности, которые проявляются в тесном сочетании изучения профессиональных дисциплин и составляют основу моделирования коммуникативного поведения в межкультурной коммуникации. Структура образовательного проекта включает: а) содержательно-информационный блок в виде семи модулей, предлагаемых как избранная индивидуальная траектория проектной деятельности на основе интеграции иностранного языка и специальных дисциплин в процессе магистерской подготовки; б) процессуально-деятельностный блок (стратегии и действия по выполнению проекта); в) технологический блок.

3. Продукт информационного образовательного проекта-курса по межкультурной коммуникации в профессиональной подготовке магистрантов различных профилей планируется представить как разработку электронного образовательного ресурса с обоснованием модулей и методических рекомендаций по выполнению проектной деятельности по каждому из них.

### **Обсуждение и заключение**

В образовательном проекте были реализованы принципы междисциплинарной направленности, интегративности, модульного подхода. Началом экспериментально-опытного обучения стало выступление Ч. Фельдеша, в котором были изложены вопросы, связанные с формированием научного знания: о ситуации многоязычия и поликультурном пространстве в Венгрии, России, в том числе в Республике Мордовия; о включении культуры в коммуникацию, формировании межкультурной компетенции; о развитии культурной восприимчи-

вости и способности к интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных лингвокультурных сообществах на факультете иностранных языков Национального исследовательского Мордовского государственного университета имени Н. П. Огарева [23].

В процессе подготовки материалов для эксперимента были сформулированы требования к знаниям слушателей: о статусе межкультурной коммуникации, о ее междисциплинарном характере (лингвистический, социологический, психологический дидактико-методический аспекты), о специфике межкультурного взаимодействия представителей различных лингвокультурных сообществ, о роли иностранных языков как средства межкультурного общения в системе бакалавриата и магистратуры [16].

Далее были разработаны задания и продолжено обучение в дистанционном формате под руководством В. П. Фурмановой в рамках Института повышения квалификации Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева (2012–2013 гг.). Были разработаны задания комплексной направленности, даны установки, их методическое и информационное обеспечение, определены сроки выполнения, а также разработаны критерии балльно-рейтинговой системы оценки по выделенным параметрам: содержательность письменного изложения в электронном формате; использование системы терминов и понятий, степень теоретической новизны и иллюстрация конкретными примерами; степень решения поставленной проблемы. Общая оценка каждого задания по выделенным параметрам составляла 20 баллов, суммарная оценка всех десяти заданий – 200 баллов [22]. Общее количество участников опытно-экспериментального обучения – 52 чел. (25 преподавателей иностранных языков и 27 магистрантов-гуманитариев). Показателями профессионального роста стали: знания иностранного (немецкого) языка, фоновые культурные знания, нормы и правила поведения в межкультурном профессиональном общении [23]. Разработка и апробация образовательного проекта осуществлялась в рамках маги-



стратуры для гуманитариев на основе интегративного курса межкультурной коммуникации (2015–2019 гг.)

В дальнейшем разработанная и представленная тематика семи системообразующих, логически структурированных модулей образовательного проекта послужит фундаментом, способствующим внедрению информационного образовательного проекта-курса по межкультурной коммуникации в профессиональную подготовку магистрантов и повышение их профессиональных навыков межличностной и профессиональной коммуникации ввиду возрастания межкультурных контактов с ориентацией на немецкий и английский языки.

Для дискуссии и обсуждения планируются и предлагаются следующие проблемы.

Проблема 1. Тесное сочетание изучения профессиональных дисциплин (профессиональное знание, иностранный язык, культура), что составляет основу моделирования коммуникативного поведения в межкультурном общении и трансфер в речевую практику на родном языке. Предлагаемая концепция может быть использована при условии соответствующей адаптации в условиях преподавания других языков, в том числе и русского как иностранного.

Проблема 2. Подготовка электронного образовательного ресурса и методических рекомендаций выполнения образовательного проекта по межкультурной коммуникации.

Проблема 3. Расширение образовательного пространства университета посредством включения интегративного курса в учебные планы магистерской подготовки с различной профильной направленностью и разработки образовательного проекта по предлагаемым модулям, что ориентирует на индивидуальную траекторию обучения и эффективность магистерской подготовки для научной и профессиональной деятельности.

Использование предлагаемого проекта в процессе подготовки магистрантов с различной профильной направленностью и соответственно знанием иностранных языков, в частности немецкого и английского, позволяет подготовить их к эффективным контактам, научить понимать своих коллег по коммуникации, добиваться поставленных целей в межкультурном профессиональном общении.

Педагогический опыт данного курса может существенно расширить теорию и практику межкультурной коммуникации как междисциплинарной области науки в международном масштабе.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Kotthoff, H. Handbook of Intercultural Communication / H. Kotthoff, H. Spencer-Oatey. – New York : Mouton De Gruyter, 2007. – 584 p. – Текст : непосредственный.
2. Jackson, J. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication / J. Jackson. – DOI 10.4324/9780203805640. – London : Routledge, 2012. – 632 p. – URL: <https://www.taylorfrancis.com/books/e/9780203805640> (дата обращения: 05.08.2020).
3. Földes, Cs. Interkulturelle Kommunikation: Positionen zu Forschungsfragen, Methoden und Perspektiven // Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis. – Veszprém : Universitätsverlag/Wien : Praesens Verlag, 2007. – Supplement 7. – 63 s. – URL: <https://clck.ru/RmjMs> (дата обращения: 05.08.2020).
4. Weidtmann, N. Interkulturelle Philosophie. Aufgaben – Dimensionen – Wege / N. Weidtmann. – Tübingen : A. Francke Verlag, 2016. – 283 s. – URL: <https://katalog.ub.uni-heidelberg.de/cgi-bin/titel.cgi?katkey=68049653> (дата обращения: 05.08.2020).
5. Schumann, A. Interkulturelle Kommunikation in der Hochschule. Zur Integration internationaler Studierender und Förderung interkultureller Kompetenz / A. Schumann. – Bielefeld : Transcript-Verl., 2012. – 258 s. – URL: <https://www.transcript-verlag.de/978-3-8376-1925-6/interkulturelle-kommunikation-in-der-hochschule> (дата обращения: 05.08.2020).
6. Ammon, U. Die Internationale Stellung der Deutschen Sprache / U. Ammon. – DOI 10.1515/9783110886498. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1991. – 633 s. – URL: <https://www.degruyter.com/view/title/12410> (дата обращения: 05.08.2020).

7. Wildgen, W. Vom Gen-Pool bis zur Sprachgeographie. Methoden der Sprachkontaktforschung / W. Wildgen // *Methodologie in der Linguistik*; T. Stolz, K. Kolbe (Hrsg.). – Peter Lang AG, 2003. – S. 195–208. – Текст : непосредственный.
8. Takahashi, T. Japanische Germanistik als inter- und multikulturelle Kommunikation / T. Takahashi // *Neue Beiträge zur Germanistik*; Takahashi, Yoshito (Hrsg.). Bd. 1. – München : Iudicium, 2002. – S. 86–106. – Текст : непосредственный.
9. Smith, A. L. *Transracial Communication* / A. L. Smith. – Englewood Cliffs : Prentice-Hall, 1973. – 160 p. – Текст : непосредственный.
10. Goddard, C. *Discourse and Culture* / C. Goddard, A. Wierzbicka // *Discourse as Social Interaction*; T. van Dijk (ed.). – London: Sage Publications, 1997. – Pp. 231–259. – URL: [https://intranet.secure.griffith.edu.au/\\_data/assets/pdf\\_file/0026/345824/goddard-wierzbicka-1997.pdf](https://intranet.secure.griffith.edu.au/_data/assets/pdf_file/0026/345824/goddard-wierzbicka-1997.pdf) (дата обращения: 05.08.2020).
11. Hansen, K. P. Die zwei Kulturen der Beschäftigung mit National-kultur / K. P. Hansen // *Germanistik in/und/für Europa. Faszination – Wissen. Deutscher Germanistentag 2004. Ludwig-Maximilians-Universität München, 12–15 September 2004. Programm.* München: DGV/LMU, 2004.
12. Ang, S. *Handbook of Cultural Intelligence. Theory, Measurement, and Applications* / S. Ang, L. Van Dyne. – DOI 10.4324/9781315703855. – London : Routledge, 2015. – 414 p. – URL: <https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781315703855> (дата обращения: 05.08.2020).
13. Spitzberg, B. H. *Conceptualizing Intercultural Competence* / B. H. Spitzberg, G. Changnon // *The Sage Handbook of Intercultural Competence*; ed. by D. K. Deardorff. – Los Angeles, Calif.: Sage Publ., 2009. – Pp. 2–52. – URL: [https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog\\_7764/objava\\_67219/fajlovi/Interkulturalna%20kompetencija.pdf](https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_7764/objava_67219/fajlovi/Interkulturalna%20kompetencija.pdf) (дата обращения: 05.08.2020).
14. Liao, Yu. *Cultural Intelligence in the World of Work. Past, Present, Future* / Yu. Liao, D. C. Thomas. – DOI 10.1007/978-3-030-18171-0. – Cham : Springer, 2020. – 183 p. – URL: <https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-030-18171-0> (дата обращения: 05.08.2020).
15. Kramsch, C. *From Communicative Competence to Symbolic Competence* / C. Kramsch // *The Modern Language Journal*. – 2006. – Vol. 90, no. 2. – Pp. 249–252. – URL: <https://www.jstor.org/stable/3876875?seq=1> (дата обращения: 05.08.2020).
16. Фурманова, В. П. Категориально-понятийные основания межкультурной коммуникации: лингводидактический аспект / В. П. Фурманова // *Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова*. – 2014. – № 9. – С. 111–114. – URL: <http://globalf5.com/Zhurnaly/Pravo-Yuridicheskie-nauki/Vestnik-Xakasskogo-GU-im-Katanova/vypusk-2014-9?article=133640> (дата обращения: 09.06.2020).
17. Гураль, С. К. Моделирование дискурсивного общения с использованием профессионально-ориентированных проектов / С. К. Гураль, Л. Ю. Минакова // *Мир образования – образование в мире*. – 2012. – № 3. – С. 121–130. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18413686> (дата обращения: 05.08.2020).
18. Соболева, А. В. Когнитивная готовность к межкультурному общению как необходимый компонент межкультурной компетенции / А. В. Соболева, О. А. Обдалова. – DOI 10.17223/19996195/29/16 // *Язык и культура*. – 2015. – № 1. – С. 146–155. – URL: [http://journals.tsu.ru/language/&journal\\_page=archive&id=1242&article\\_id=21482](http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=1242&article_id=21482) (дата обращения: 05.08.2020). – Рез. англ.
19. Обдалова, О. А. Дискурс как единица коммуникативного и речемыслительного процесса в коммуникации представителей разных лингвокультур / О. А. Обдалова, Л. Ю. Минакова, А. В. Соболева. – DOI 10.17223/19996195/37/14 // *Язык и культура*. – 2017. – № 37. – С. 205–218. – URL: [http://journals.tsu.ru/language/&journal\\_page=archive&id=1583&article\\_id=36265](http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=1583&article_id=36265) (дата обращения: 01.08.2020). – Рез. англ.
20. Минакова, Л. Ю. Компетентностный подход в реализации профессионально-ориентированных проектов при обучении иностранному языку / Л. Ю. Минакова, О. А. Обдалова // *Вестник Томского государственного университета*. – 2012. – № 365. – С. 143–148. – URL: [http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal\\_page=archive&id=878&article\\_id=1270](http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal_page=archive&id=878&article_id=1270) (дата обращения: 01.08.2020).
21. Inglehart, R. *Modernization, Cultural Change and Democracy. The Human Development Sequence* / R. Inglehart, Ch. Welzel. – DOI 10.1017/CBO9780511790881. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005. – 333 p. – URL: <https://www.cambridge.org/core/books/modernization-cultural-change-and-democracy/4321210B04C63808615846DB0E3EEC34> (дата обращения: 01.08.2020).
22. Фурманова, В. П. Развитие иноязычной коммуникативной компетенции с учетом индивидуальных особенностей в сфере сервиса / В. П. Фурманова, Н. Н. Позднякова // *Проблемы современного педагогического образования*. – 2016. – № 53-8. – С. 108–114. – URL: <http://science.cfuv.ru/wp-content/uploads/2015/10/vup-53-p-8-2016.pdf> (дата обращения: 01.08.2020).





23. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация и проблема интеграции в европейскую культуру / В. П. Фурманова // Финно-угорский мир. – 2013. – № 1. – С. 76–82. – URL: <http://csfu.mrsu.ru/arh/2013/1/76-82.pdf> (дата обращения: 01.08.2020).

Поступила 10.08.2020; принята к публикации 22.09.2020; опубликована онлайн 30.12.2020.

*Об авторах:*

**Фёльдеш Чаба**, руководитель департамента германского языкознания Эрфуртского университета (D-99089, Германия, г. Эрфурт, Нордхойзер-штрассе, д. 63), член Европейской академии наук (Academia Europa), доктор филологических наук, профессор, **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-4711-2072>, **Scopus ID:** **15839264700**, **Researcher ID:** **AAQ-2811-2020**, [csaba.foeldes@uni-erfurt.de](mailto:csaba.foeldes@uni-erfurt.de)

**Фурманова Валентина Павловна**, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарева» (430005, Российская Федерация, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), доктор педагогических наук, **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-5843-777X>, [vpfurman@mail.ru](mailto:vpfurman@mail.ru)

*Заявленный вклад авторов:*

Фёльдеш Чаба – разработка концепции, методологии, инструментария исследования; критический анализ и доработка текста; анализ литературы.

Фурманова Валентина Павловна – разработка концепции, методологии, инструментария исследования; анализ литературы; сбор данных.

*Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.*

#### REFERENCES

1. Kotthoff H., Spencer-Oatey H. Handbook of Intercultural Communication. New York: Mouton De Gruyter; 2007. 584 p. (In Eng.)
2. Jackson J. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication. London: Routledge; 2012. 632 p. (In Eng.) DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203805640>
3. Földes Cs. Interkulturelle Kommunikation: Positionen zu Forschungsfragen, Methoden und Perspektiven. In: Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis. Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Praesens Verlag; 2007. Supplement 7. 63 s. Available at: <https://clck.ru/RmjMs> (accessed 05.08.2020). (In Germ.)
4. Weidtmann N. Interkulturelle Philosophie. Aufgaben – Dimensionen – Wege. Tübingen: A. Francke Verlag; 2016. 283 s. Available at: <https://katalog.ub.uni-heidelberg.de/cgi-bin/titel.cgi?katkey=68049653> (accessed 05.08.2020). (In Germ.)
5. Schumann A. Interkulturelle Kommunikation in der Hochschule. Zur Integration internationaler Studierender und Förderung interkultureller Kompetenz. Bielefeld: Transcript-Verl.; 2012. 258 s. Available at: <https://www.transcript-verlag.de/978-3-8376-1925-6/interkulturelle-kommunikation-in-der-hochschule> (accessed 05.08.2020). (In Germ.)
6. Ammon U. Die Internationale Stellung der Deutschen Sprache. Berlin; New York: de Gruyter; 1991. 633 s. (In Germ.) DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110886498>
7. Wildgen W. Vom Gen-Pool bis zur Sprachgeographie. Methoden der Sprachkontaktforschung. In: Methodologie in der Linguistik; T. Stolz, K. Kolbe (Hrsg.). Peter Lang AG; 2003. s. 195-208.
8. Takahashi T. Japanische Germanistik als inter- und multikulturelle Kommunikation. Neue Beiträge zur Germanistik; Takahashi, Yoshito (Hrsg.). Bd. 1. München: Iudicium; 2002. s. 86-106. (In Germ.)
9. Smith A.L. Transracial Communication. Englewood Cliffs: Prentice-Hall; 1973. 160 p. (In Eng.)
10. Goddard C., Wierzbicka A. Discourse and Culture. In: Discourse as Social Interaction; T. van Dijk (ed.). London: Sage Publications; 1997. p. 231-259. Available at: [https://intranet.secure.griffith.edu.au/\\_\\_data/assets/pdf\\_file/0026/345824/goddard-wierzbicka-1997.pdf](https://intranet.secure.griffith.edu.au/__data/assets/pdf_file/0026/345824/goddard-wierzbicka-1997.pdf) (accessed 05.08.2020). (In Eng.)
11. Hansen K.P. Die zwei Kulturen der Beschäftigung mit National-kultur. In: Germanistik in/und/für Europa. Faszination – Wissen. Deutscher Germanistentag 2004. Ludwig-Maximilians-Universität München, 12–15 September 2004. Programm. München: DGV/LMU; 2004.
12. Ang S., Van Dyne L. Handbook of Cultural Intelligence. Theory, Measurement, and Applications. London: Routledge; 2015. 414 p. (In Eng.) DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315703855>
13. Spitzberg B.H., Changnon G. Conceptualizing Intercultural Competence. In: The Sage Handbook of Intercultural Competence; ed. by D.K. Deardorff. Los Angeles, Calif.: Sage Publ.; 2009. p. 2-52. Available at:



[https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog\\_7764/objava\\_67219/fajlovi/Interkulturalna%20kompetencija.pdf](https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_7764/objava_67219/fajlovi/Interkulturalna%20kompetencija.pdf) (accessed 05.08.2020). (In Eng.)

14. Liao Yu., Thomas D.C. Cultural Intelligence in the World of Work. Past, Present, Future. Cham: Springer; 2020. 183 p. (In Eng.) DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-030-18171-0>

15. Kramsch C. From Communicative Competence to Symbolic Competence. *The Modern Language Journal*. 2006; 90(2):249-252. Available at: <https://www.jstor.org/stable/3876875?seq=1> (accessed 05.08.2020). (In Eng.)

16. Furmanova V.P. [Categorical and Conceptual Foundations of Intercultural Communication: Linguistic and Didactic Aspect]. *Vestnik Khakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. F. Katanova* = Katanov Khakas State University Bulletin. 2014; (9):111-114. Available at: <http://globalf5.com/Zhurnaly/Pravo-Yuridicheskije-nauki/Vestnik-Xakasskogo-GU-im-Katanova/vypusk-2014-9?article=133640> (accessed 09.06.2020). (In Russ.)

17. Gural S.K., Minakova L.Yu. [Modeling Discourse Communication While Using Professionally Oriented Projects]. *Mir obrazovaniya – obrazovaniye v mire* = The World of Education – Education in the World. 2012; (3):121-130. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18413686> (accessed 05.08.2020). (In Russ.)

18. Soboleva A.V., Obdalova O.A. Cognitivereadiness Forintercultural Communicationas an Essential Componentof Intercultural Competence. *Yazyk i kultura* = Language and Culture. 2015; (1):146-155. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: <https://doi.org/10.17223/19996195/29/16>

19. Obdalova O.A., Minakova L.Yu., Soboleva A.V. Discourse as a Unit of Communicative and Cogitative Processes in Interaction between the Representatives of Different Linguocultures. *Yazyk i kultura* = Language and Culture. 2017; (37):205-218. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: <https://doi.org/10.17223/19996195/37/14>

20. Minakova L.Yu., Obdalova O.A. [Competent Approach in Implementing Professionally Oriented Projects in Foreign Language Teaching]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* = Tomsk State University Journal. 2012; (365):143-148. Available at: [http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal\\_page=archive&id=878&article\\_id=1270](http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal_page=archive&id=878&article_id=1270) (accessed 01.08.2020). (In Russ.)

21. Inglehart R., Welzel Ch. Modernization, Cultural Change and Democracy. The Human Development Sequence. Cambridge: Cambridge University Press; 2005. 333 p. (In Eng.) DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511790881>

22. Furmanova V.P., Pozdnyakova N.N. [Development of Foreign Language Communication Competence Taking into Account Individual Peculiarities in the Service Sphere]. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya* = The Problems of Modern Teacher Education. 2016; (53-8):108-114. Available at: <http://science.cfuv.ru/wp-content/uploads/2015/10/vyp-53-p-8-2016.pdf> (accessed 01.08.2020). (In Russ.)

23. Furmanova V.P. [Intercultural Communication and the Problem of Integration into European Culture]. *Finno-ugorskiy mir* = Finno-Ugric World. 2013; (1):76-82. Available at: <http://csfu.mrsu.ru/arh/2013/1/76-82.pdf> (accessed 01.08.2020). (In Russ.)

Submitted 10.08.2020; revised 22.09.2020; published online 30.12.2020.

*About the authors:*

**Csaba Földes**, Head of the Department of German Linguistics, University of Erfurt (63 Nordhäuser St., Erfurt D-99089, Germany), Member of the Academia Europaea (London), Dr.Sci (Philol.), Professor, **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-4711-2072>, **Scopus ID:** 15839264700, **Researcher ID:** AAQ-2811-2020, [csaba.foeldes@uni-erfurt.de](mailto:csaba.foeldes@uni-erfurt.de)

**Valentina P. Furmanova**, Professor of German Philology Chair, National Research Ogarev Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk 430005, Russian Federation), Dr.Sci. (Ped.), **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-5843-777X>, [vpfurman@mail.ru](mailto:vpfurman@mail.ru)

*Contribution of the authors:*

Csaba Földes – development of the concept; methodology and research tools; critical analysis and revision of the text; literature analysis.

Valentina P. Furmanova – development of the concept; methodology and research tools; literature analysis; data collection.

*All authors have read and approved the final manuscript.*